

VERONICA MANOLE

INFORMAȚII PERSONALE

Adresă Facultatea de Litere, Centrul de Limbă Portugheză / Camões I. P., Str. Horea nr. 31, sala 40, parter, Cluj-Napoca, 400202

E-mail veronica.manole@gmail.com; veronica.manole@camos.mne.pt

EXPERIENȚĂ PROFESIONALĂ

Universitatea Babeș-Bolyai, Facultatea de Litere / Camões I. P.

2017 – în prezent LECTOR UNIVERSITAR DOCTOR, Departamentul de Limbi și Literaturi Romanice. Discipline predate: Cursuri facultative de limbă și cultură portugheză; Seminar de intercomprehenșiune romanică, Seminar de cercetare și elaborare a disertației, Comunicare și practici discursive

Coordonatoare a Centrului de Limbă Portugheză / Camões I. P.

2013 – 2016 ASISTENT UNIVERSITAR, Departamentul de Limbi și Literaturi Romanice. Discipline predate: Curs facultativ de limba portugheză, 2 ore/săpt., nivel A1-B1; Curs facultativ de civilizație portugheză, 2h/săpt.

2007 – 2013 CADRU DIDACTIC ASOCIAT. Departamentul de Limbi și Literaturi Romanice; Departamentul de Limbi Moderne, Centrul Cultural Brazilian *Casa do Brasil*, Centrul Alpha.

STUDII

2015 DOCTORAT în Studii portugheze, braziliene și ale Africii lusofone, Univ. Paris VIII, coordonator Prof. dr. Maria Helena Araújo Carreira. Distincție *Très honorable avec les félicitations du jury à l'unanimité (summa cum laude)*;

2016-2018 MASTERAT european în interpretare de conferință, Univ. Babeș-Bolyai, Facultatea de Litere (limbi de lucru: A – Română, B – Engleză, C – Franceză);

2009 MASTERAT în Comunicare socială și relații publice, Univ. Babeș-Bolyai, Facultatea de Sociologie și Asistența Socială;

2007 LICENȚĂ în Filologie Portugheză și Italiană, Univ. din București, Facultatea de Limbi și Literaturi Străine;

2003 LICENȚĂ în Filologie Română și Engleză, Univ. din București, Facultatea de Litere.

BURSE

2013 Bursă de cercetare acordată de Asociația Internațională a Lusitaniștilor (februarie);

2012 Bursă de cercetare acordată de Univ. din São Paulo, Brazilia;

2008 Bursă de formare în predarea portughezei ca limbă străină acordată de Institutul Camões;

2005 Bursă acordată de Universitatea din Milano;

2004 – 2005 Bursă Erasmus la Universitatea din Minho, Portugalia.

MEMBRĂ ÎN COMITETE ȘTIINȚIFICE

GRATO 2017, Conferința Internațională Gramática & Texto. Universitatea Nova din Lisabona, Portugalia. <http://www.clunl-grato.pt/organizacao/>

Qvaestiones Romanicae, Nr. IV, Lucrările Colocviului internațional Comunicare și cultură în România europeană (ediția a IV-a / 2-3 octombrie 2015), Szeged / Timișoara: „Jozsef Attila” Tudományi Egyetem Kiado Szeged / Editura Universității de Vest din Timișoara.

Revista *Revue internationale d'études en langues modernes appliquées*, nr. 8 (2015) ISSN: 1844-5586

Revista *Translations*, Universitatea de Vest, Timisoara, nr. 5 (2013) ISSN: 2067-2705

MEMBRĂ ÎN COMITETE DE ORGANIZARE

Conferința internațională *Romania Contexta: Au(c)toritate în discurs*, Facultatea de Litere, Universitatea Babeș-Bolyai, 13-14 octombrie 2017.

Conferința internațională *Colloque ORAL 2016 : langues romanes. Corpus, genres, niveaux d'analyse*, Facultatea de Litere, Universitatea Babes-Bolyai, 13-14 mai 2016.

Conferința internațională *Discours en présence: analyse textuelle, pragmatique, didactique des langues. Hommages offerts à Liana Pop*, Facultatea de Litere, UBB, 30-31 ianuarie 2015.

Conferința internațională *L'oral : formes émergentes, corpus, modélisations*, Facultatea de Litere, UBB, 9 noiembrie 2013.

AFILIERI PROFESIONALE

Laboratorul de Studii Romanice (EA 4835), Universitatea Paris 8 (2010 – în prezent);

Associação Internacional dos Lusitanistas (2013 – în prezent);

Asociația de Studii Iberoamericane din România (2015 – în prezent);

International Association of Dialogue Analysis (2014 – 2015);

Société de Linguistique Romane (2010 – 2013).

COMPETENȚE LINGVISTICE

LIMBĂ	NIVEL	CERTIFICARE	AN
Română		limbă maternă	
Portugheză	C2	<i>Diploma Universitário de Português Língua Estrangeira</i>	2008
	C2	<i>Celpe-Bras Certificado Avançado Superior</i>	2012
Engleză	C2	<i>autoevaluare</i>	
Franceză	B2	<i>autoevaluare</i>	
Italiană	B2	<i>autoevaluare</i>	

COMPETENȚE INFORMATICE

Microsoft Windows, Linux Ubuntu;

Microsoft Office, Libre Office, Open Office.

Lista publicațiilor

A. Teza de doctorat

- (1) O DEBATE PARLAMENTAR EM PORTUGUÊS (PORTUGAL, BRASIL) E ROMENO: ABORDAGEM PRAGMÁTICO-DISCURSIVA, Université Paris 8, 2015, 434 p.

B. Volume

- (1) Elena Platon (coord.), Andrei Lazar, **Veronica Manole**, Cristina Varga, EVALUAREA COMPETENȚELOR DE COMUNICARE ORALĂ ÎN LIMBA ROMÂNĂ – CICLUL SECUNDAR, Cluj-Napoca: Casa Cărții de Știință, 2015, 382 p. ISBN 978-606-17-0693-8

C. Volume editate

- (1) Anamaria Curea, Cristiana Papahagi, Monica Fekete, Sanda Moraru, **Veronica Manole**, (2015) DISCOURS EN PRÉSENCE. HOMMAGE À LIANA POP, Presa Universitară Clujeană, Cluj, 474 p. ISBN 978-973-595-914-2.
- (2) Liana Pop, Anamaria Curea, **Veronica Manole**, STUDIA UNIVERSITATIS BABES-BOLYAI. PHILOGIA, LIX, 4, 2014, 213 p. ISSN (print): 1220-0484, ISSN (online): 2065-9652, ISSN-L: 1220-0484.

D. Articole și studii 2017

- (1) **Veronica Manole**, „Usos estratégicos da imprecisão em debates parlamentares portugueses”. In Balas, O.-D., A. Ciama, M. Enachescu, A. Gebaila, R. Voicu (eds) *L'expression de l'imprécision dans les langues romanes*, Ars Docendi, Universitatea din Bucuresti 2017, p. 349-358

- (2) **Veronica Manole**, „A construção discursiva da imagem de si e do(s) outro(s) em contexto de intercompreensão: nós e vocês na plataforma Galapro”. In Christian Degache & Sandra Garbarino (eds) *Itinéraires pédagogiques de l’alternance des langues. L’intercompréhension*. UGA Éditions (ELLUG) - Université Grenoble Alpes. ISBN-10 2377470157. ISBN-13 9782377470150
- (3) **Veronica Manole**, „A intervenção da censura comunista em traduções romenas de literatura portuguesa: o romance “Os Maias” de Eça de Queirós”. In TRANSLATIONES, 2017, nr. 9, p. 114-128. ISSN 2067-2705
- (4) **Veronica Manole**, „La déixis sociale en roumain et ses equivalents dans d’autres langues romanes”. In Maria Helena Araújo Carreira & Andreea Teletin (eds). (2017) LA DÉIXIS ET SON EXPRESSION DANS LES LANGUES ROMANES. Travaux et documents, nr. 62, Vincennes Saint-Denis, Paris, p. 95-109. ISBN 978-2-911860-62-4
- (5) Adriana Ciama, Andreea Teletin, **Veronica Manole**, „Quelques réflexions sur l’expression de la déixis en roumain et en français: le cas des déterminants démonstratifs dans l’œuvre *Dans le café de la jeunesse perdue* de Patrick Modiano”. In Maria Helena Araújo Carreira & Andreea Teletin (eds). (2017) LA DÉIXIS ET SON EXPRESSION DANS LES LANGUES ROMANES. Travaux et documents, nr. 62, Vincennes Saint-Denis, Paris, p. 513-524. ISBN 978-2-911860-62-4

2016

- (6) **Veronica Manole**, „O optativo em romeno e português: uma abordagem comparativa”. In DACOROMANIA, nr. XXI, 3, 2016, p. 226-240. ISSN 1582-4438. **(BDI)**
- (7) **Veronica Manole**, „A compreensão do oral na aprendizagem do português como língua estrangeira: desafios e algumas soluções”. In QVAESTIONES ROMANICAE, NR. IV, LUCRĂRILE COLOCVIULUI INTERNAȚIONAL COMUNICARE ȘI CULTURĂ ÎN ROMÂNIA EUROPEANĂ (EDIȚIA A IV-A / 2-3 OCTOMBRIE 2015), Szeged / Timișoara: „Jozsef Attila” Tudományi Egyetem Kiado Szeged / Editura Universității de Vest din Timișoara, 2016 p. 542-551. ISSN – 2457 8436, ISSN-L - 2457 8436.
- (8) Isabel Roboredo Seara, **Veronica Manole**, „Insult and the construction of other’s identity: remarks on Portuguese political discourse”. In REVUE ROUMAINE DE LINGUISTIQUE, LXI, 3, 2016, p. 301-318, ISSN: 0035-3957. **(ISI)**
- (9) Alina Andreica, **Veronica Manole**, „Online political communication in Portuguese speaking Africa: a technical analysis”. In STUDIA UNIVERSITATIS BABEȘ-BOLYAI. EUROPAEA, LXI, 1, 2016, p. 227-262. ISSN (print): 1224-8746, ISSN (online): 2065-9563, ISSN-L: 1224-8746. **(BDI)**
- (10) **Veronica Manole**, „Descobrimo a língua romena: um exercício de intercompreensão”. In C. Varga (coord.), 2016, *Multimodal approaches in language learning. Perspective multimodale în predarea limbilor străine. Volum ClipFlair 2015*. Cluj-Napoca: Presa Universitară Clujeană, p. 151-165. ISBN: 978-606-37-0143-6.

2015

- (11) **Veronica Manole**, „Quelques réflexions sur les vrais et les faux amis en portugais et en roumain”. In Anamaria Curea *et al* (eds) (2015) DISCOURS EN PRÉSENCE. HOMMAGE À LIANA POP, Presa Universitară Clujeană, Cluj, p. 351-361. ISBN 978-973-595-914-2.
- (12) **Veronica Manole**, „L’expression de la modalité factuelle dans le discours parlementaire brésilien, portugais et roumain: entre polémique et politesse”. In Maria Helena Araújo Carreira & Andreea Teletin (eds). (2015) FAITS DE LANGUE ET DE DISCOURS POUR L’EXPRESSION DES MODALITÉS DANS LES LANGUES ROMANES. Travaux et documents, nr. 60, Vincennes Saint-Denis, Paris, p. 173-191. ISBN 978-2-911860-60-8
- (13) Andreea Teletin, **Veronica Manole**, „Expressing cultural identity through "saudade" and "dor": a Portuguese and Romanian comparative study”. In Maria Manuel Baptista (ed) *Identity. Concepts, theories, history and present realities (a European overview)*. vol I, Grácio Editor, Coimbra, 2015. p. 155-174. ISBN 978-989-8377-83-8
- (14) Frédéric Torterat, Cristiana Papahagi, **Veronica Manole**, Tijana Ašić, Veran Stanojević si Slavko Stanojčić „Quelques représentations des dimensions macro-syntaxique et discursive dans les grammaires (langues romanes et slaves)”. In STUDII DE LINGVICĂ. vol. 5,

2014

- (15) **Veronica Manole**, „De l’oral à l’écrit : quelques remarques sur les transcriptions des séances parlementaires”. In *STUDIA UNIVERSITATIS BABES-BOLYAI. PHILOLOGIA*, LIX, 4, 2014, p. 127-141. ISSN (print): 1220-0484, ISSN (online): 2065-9652, ISSN-L: 1220-0484. (BDI)
- (16) **Veronica Manole**, „Os pronomes *ocê* e *dumneata* no discurso parlamentar português e romeno”. In Isabel Roboredo Seara (ed.) *CORTESIA: OLHARES E (RE)INVENÇÕES*, Chiado, Lisboa, 2014, p. 191-210. ISBN 978-989-51-2247-9
- (17) **Veronica Manole**, „O ensino do português para fins específicos: o caso da linguagem económica”. In Cristina Varga (ed.) *NEW TRENDS IN LANGUAGE DIDACTICS*, Presa Universitara Clujeana, Cluj-Napoca, 2014, p. 125-140. ISBN 978-973-595-798-8.
- (18) **Veronica Manole**, „Limba română pentru vorbitorii de portugheză: strategii de intercomprehensiune”. In Elena Platon & Antoanela Arieșan (eds) *40 DE ANI DE LIMBA ROMÂNĂ CA LIMBĂ STRĂINĂ LA UBB. 1974-2014*. Casa Cărții de Știință, Cluj-Napoca, 2014, p. 275-292. ISBN 978-696—17-0647-1
- (19) **Veronica Manole**, Andreea Teletin, „As formas pronominais de tratamento no ensino de PLE: uma abordagem comparativa Português Europeu / Português Brasileiro”. In Patrícia Infante da Câmara (ed.), *III JORNADAS DE LÍNGUA PORTUGUESA E CULTURAS LUSÓFONAS DA EUROPA CENTRAL E DE LESTE*, Centro de Língua Portuguesa, Univ. Eotvos Lorand, Budapeste, 2014, p. 105-115. ISBN 978-963-12-0391-2
- (20) **Veronica Manole**, „Correspondência comercial em português: uma abordagem pedagógica nas aulas de PLE”. In *REVUE INTERNATIONALE D’ETUDES EN LANGUES MODERNES APPLIQUEES/ INTERNATIONAL REVIEW OF STUDIES IN APPLIED MODERN LANGUAGES*, nr. 7, 2014, p. 123-129. ISSN 1844-5586, ISSN online 2247 – 9643, ISSN-L 2247 – 9643.

2013

- (21) **Veronica Manole**, „Aspetos da dupla seleção de modo em português europeu e em romeno: indicativo vs. conjuntivo”. In Casanova Herrero, E. & Calvo Rigual, 26^É CONGRÉS DE LINGÜÍSTICA I FILOLOGIA ROMÀNIQUES (VALÈNCIA, 6-11 DE SETEMBRE DE 2010), Mouton de Gruyter, vol. 3, 2013, p. 271-280. ISBN 978-3-11-029981-6, ISBN (Online): 9783110299939. (BDI)
- (22) **Veronica Manole**, „Uma língua, várias culturas: algumas reflexões sobre aspetos sociolinguísticos na localização em português brasileiro e português europeu”. In *REVUE INTERNATIONALE D’ETUDES EN LANGUES MODERNES APPLIQUEES/ INTERNATIONAL REVIEW OF STUDIES IN APPLIED MODERN LANGUAGES*, 6, Supplement, 2013, p. 53-63. ISSN 1844-5586, ISSN online 2247 – 9643, ISSN-L 2247 – 9643.
- (23) **Veronica Manole**, Iolanda Vasile, „As traduções literárias nas relações culturais romeno-portuguesas”. In *TRANSLATIONES*, 2013, nr. 5, p. 27-45. ISSN: 2067 – 2705. (BDI)

2012

- (24) **Veronica Manole**, „Forms of address in written business discourse in Brazilian Portuguese and Romanian”. In Stanca Mada & Razvan Saftoiu (eds) *Professional Communication across Languages and Cultures*, John Benjamins, Amsterdam, 2012, p. 265-280. ISBN 978-90-272-7311-6
- (25) **Veronica Manole**, „Usos de formas de tratamento alocutivo do português e do romeno em contexto profissional”. In Cestero Mancera *et al* (eds) *XVI CONGRESO INTERNACIONAL DE LA ALFAL (ALCALÁ DE HENARES, 6-9 DE JUNIO DE 2011)*, Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá, 2012, p. 1285-1290. ISBN 978-84-8138-771-1. ISBN 987-84-8138-923-4. (BDI)
- (26) **Veronica Manole**, „Formas pronominais de tratamento: análise comparativa português/romeno”. In *STUDIA UNIVERSITATIS BABES-BOLYAI. PHILOLOGIA*, 1, 2012, p. 237-248. ISSN (print): 1220-0484, ISSN (online): 2065-9652, ISSN-L: 1220-0484. (BDI)

- (27) **Veronica Manole**, „Profesoara, dumneavoastra zice care este tema?": abordarea pronomelor de politețe în predarea RLS". In Elena Platon & Antonela Ariesan (ed), NOI PERSPECTIVE ÎN ABORDAREA ROMÂNIEI CA LIMBA STRAINA/CA LIMBA NEMATERNA, Casa Cartii de Stiinta, 2012, p. 120-127.
- (28) **Veronica Manole**, „Le discours parlementaire portugais et roumain entre l'oral et l'écrit: le cas des formes d'adresse". In Maria Helena Araújo Carreira & Andreea Teletin, LES RAPPORTS ENTRE L'ORAL ET L'ÉCRIT DANS LES LANGUES ROMANES, Université Paris 8 Vincennes Saint-Denis, Paris, 2012, p. 255-271. ISBN 978-2-911860-54-3
- (29) **Veronica Manole**, „Aspectos da selecção de modo em completivas finitas em português e romeno". In Yana Andreeva (org), DIÁLOGOS COM A LUSOFONIA. ATAS DAS SEGUNDAS JORNADAS DE DE LÍNGUA PORTUGUESA E CULTURAS LUSÓFONAS DA EUROPA CENTRAL E DE LESTE, Editora Universitária Sveti Kliment Ohridski, 2012, p. 175-184. ISBN 978-594-07-3359-3
- (30) **Veronica Manole**, „As formas de tratamento nas línguas românicas: alguns usos em situações de intercompreensão mediadas pela internet". In Christian Degache & Sandra Garbarino (ed) IC2012. INTERCOMPRÉHENSION : COMPÉTENCES PLURIELLES, CORPUS, INTÉGRATION. Université Stendhal Grenoble 3, 21-22-23 juin 2012, *online*, <http://ic2012.u-grenoble3.fr/OpenConf/papers/48.pdf>, 2012, p. 1-16.
- (31) **Veronica Manole**, „A tradução dos pronomes de tratamento do português europeu em romeno: o caso de *você*". In REVUE INTERNATIONALE D'ÉTUDES EN LANGUES MODERNES APPLIQUÉES/ INTERNATIONAL REVIEW OF STUDIES IN APPLIED MODERN LANGUAGES, 5, 2012, p. 110-118. ISSN 1844-5586, ISSN online 2247 – 9643, ISSN-L 2247 – 9643.

2011

- (32) **Veronica Manole**, „Formas de tratamento alocutivo no caso da comunicação empresarial mediada por internet em português e em romeno". In Maria José Foltran *et al* (eds.), VII CONGRESSO INTERNACIONAL DA ASSOCIAÇÃO BRASILEIRA DE LINGÜÍSTICA. Curitiba. 2011, CD - Associação Brasileira de Linguística, 2011, p. 4337-4349. ISSN 2179-7145.

2010

- (33) **Veronica Manole**, „«Há mouro na costa» – A imagem dos mouros em idiomatismos espanhóis e portugueses". In Christian Wentzlaff-Eggebert (ed) *Europa y sus fronteras: La frontera meridional: ¿el Mediterráneo?*, Kölner Beiträge zur Lateinamerikaforschung Arbeitskreis Spanien - Portugal - Lateinamerika, Köln/Colonia, 2010, p. 59-66. ISSN 143-6887.

2009

- (34) **Veronica Manole**, „Expressões idiomáticas com ÁGUA em português e romeno". In Jana Marcelliová (ed) JORNADAS DE ESTUDOS ROMÂNICOS. SECÇÃO DE LUSITANÍSTICA, Ed. Anapress, Bratislava, 2009, p. 67-80. ISBN 978-80-89137-50-3.

2008

- (35) **Veronica Manole**, „O sebastianismo e a identidade portuguesa". In Christian Wentzlaff-Eggebert (ed) *El proyecto de una identidad europea: La convivencia de los pueblos*, Kölner Beiträge zur Lateinamerikaforschung Arbeitskreis Spanien - Portugal - Lateinamerika, Köln / Colonia, 2008, p. 182-196. ISSN 143-6887.

E. Articol de popularizare

- (1) Maria Helena da Nóbrega, **Veronica Manole**, „Nas terras de Drácula. Romênia em Português", In REVISTA LÍNGUA PORTUGUESA, São Paulo, 2013, p. 46-49.

F. Recenzii

- (1) „*Linguistica Antverpiensia New Series – Themes in Translation Studies, Interpreting in conflict situations and in conflict zones throughout history*". In REVUE INTERNATIONALE D'ÉTUDES EN LANGUES MODERNES APPLIQUÉES. Nr. special / 2017, 211-217.

- (2) „Maria Helena Araújo Carreira & Andreea Teletin, *Les rapports entre l'oral et l'écrit dans les langues romanes*, Université Paris 8, Vincennes Saint-Denis, Paris”. In *STUDIA UNIVERSITATIS BABES-BOLYAI. PHILOLOGIA*, LIX, 4, 2014, 204-208.
- (3) „Gabriela Adameşteanu, *Uma manhã perdida*, trad. Corneliu Popa, Lisboa, Edições Dom Quixote, 2012”. In *REVUE INTERNATIONALE D'ÉTUDES EN LANGUES MODERNES Appliquées*. Nr. 7 / 2014, 135-136.

G. Traduceri

- (1) „Fernando Pessoa, o cvasiautobiografie” de José Cavalcanti Filho, Eikon, Cluj, 2015, 766 p. ISBN 978-606-711-282-5. (Capitolul al 2-lea, pag. 215-431)
- (2) „Formula lui Dumnezeu” de José Rodrigues dos Santos, Ed. Paralela 45, Piteşti, 2009, 584 p. ISBN 978-973-47-0677-8.